



## ПРЕЗИДЕНТСКАЯ БИБЛИОТЕКА

### **Подготовка переводчиков будет взята под государственный контроль**

В Резервном центре Президентской библиотеки при участии Главного научно-исследовательского вычислительного центра Управления делами Президента Российской Федерации состоялся круглый стол «Задачи перевода как инструмента обеспечения государственных интересов».

Мероприятие, посвященное наиболее актуальным тенденциям в системе взаимодействия власти и переводческих организаций, объединило руководителей и представителей более 10 организаций.

Было отмечено, что такой системы контроля, которая существовала в советское время, нет. Одновременно подчеркивалось, что вся рабочая модель в переводческой сфере изменилась. «Если раньше подписывали и переводили 2–3 соглашения в неделю, то сейчас это может быть более 10», – отметил директор Департамента лингвистического обеспечения Министерства иностранных дел Российской Федерации Теймураз Рамишвили. Ежедневное количество встреч с высокими представителями выросло до 10–12 в день.

По мнению участников встречи, государство должно усилить контроль за деятельностью высших учебных заведений в подготовке переводчиков и повышении социального статуса переводчика, улучшении отношения к профессии в целом. «В вузах необходимо предусмотреть практические занятия, сделать акцент на магистерские программы, чтобы изучать не только теорию», – заявил директор Высшей школы перевода МГУ им. М. В. Ломоносова Николай Гарбовский.

Также обсуждались такие вопросы, как отсутствие профессиональных преподавателей перевода, минусы использования компьютерного перевода, создание банка переводчиков и актуализация словарей-гlossариев.

Особенный акцент на этом сделал президент факультета журналистики МГУ им. М. В. Ломоносова Ясен Засурский.

В ходе обсуждения были внесены предложения о более ранней профессионализации будущих переводчиков, начиная, например, уже с 9–11-х классов. «В настоящее время существует противоположная тенденция: укрупнение специальностей и, как следствие, размытость границ навыков и умений выпускников», – отметила декан переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета Иннара Гусейнова.

Президентская библиотека стала инициатором данной встречи, поскольку ее деятельность зачастую связана с международным сотрудничеством. Также на сегодняшний день у Президентской библиотеки есть опыт не только эффективного взаимодействия с зарубежными организациями, но и перевода законодательных документов других стран. Недавно был выпущен собственный сборник «Законодательство европейских государств о библиотечном деле и обязательном экземпляре документов». Ежедневно публикуется актуальная информация на англоязычном сайте Президентской библиотеки, подписаны и развиваются соглашения с зарубежными учреждениями культуры.